



The British Council
with
The Ministry of Culture
(Music and Opera Sector)

PRESENTS

CHEEK BY JOWL
in

**A MIDSUMMER
NIGHT'S DREAM**

by William Shakespeare

The British Council
with
The Ministry of Culture
(Music and Opera Sector)

PRESENTS

CHEEK BY JOWL

in

**A MIDSUMMER
NIGHT'S DREAM**

by William Shakespeare

With grateful acknowledgement to British Airways

The Company

Cheek by Jowl Theatre Company was formed in 1981 by Nick Ormerod and Declan Donnellan to tour ensemble theatre. Since then, the company has played in hundreds of different theatres throughout Great Britain and Northern Ireland and won two awards at the Edinburgh Festival.

In addition the company has toured Belgium, Holland, Spain and Germany. This January, Cheek by Jowl played to packed houses at the Donmar Warehouse in London's West End.

In Spring the company will tour England and in August will visit the Taormina International Festival in Sicily. Plans for the next twelve months include two major tours in Britain and performances in India, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal and Pakistan under the auspices of the British Council.



A Midsummer Night's Dream

Hermia, ordered by her father, Egeus, to marry Demetrius, refuses, because she loves Lysander, while Demetrius has formerly professed love for her friend Helena, and Helena loves Demetrius. Under the law of Athens, Theseus, the duke, gives Hermia four days in which to obey her father; else she must suffer death. Hermia and Lysander agree to leave Athens secretly in order to be married where the Athenian law cannot pursue them, and to meet in the wood a few miles from the city. Hermia tells Helena of the project, and the latter tells Demetrius. Demetrius pursues Hermia to the wood, and Helena Demetrius, so that all four are that night in the wood. This wood is the favourite haunt of the fairies.

Oberon and Titania, king and queen of the fairies, have quarrelled, because Titania, refuses to give up to him a little changeling boy for a page. Oberon tells Puck, a mischievous sprite, to fetch him a certain magicflower, of which he will press the juice on the eyes of Titania while she sleeps, so that she may fall in love with what she first sees when she wakes. Overhearing Demetrius in the wood reproaching Helena for following him, and desirous to reconcile them, Oberon orders Puck to place some of the love-juice on Demetrius's eyes, but so that Helena shall be near him when he does it. Puck, mistaking Lysander for Demetrius, applies the love charm to him, and it chanced that Helena is the first person that Lysander sees, to whom he at once makes love, enraging her because she thinks she is made a jest of. Oberon discovering Puck's mistake, now places some of the juice on Demetrius's eyes, and he on waking sees Helena, so that both Lysander and Demetrius are now making love to Helena. The ladies fall to high words and the men go off to fight for Helena.

Meanwhile Oberon has placed the love-juice on Titania's eyelids, who wakes to find Bottom the weaver near her, wearing an ass's head; Titania at once becomes enamoured of him, and toys with his 'amiable cheeks' and 'fair large ears'. Oberon, finding them together, reproaches Titania for bestowing her love on an ass, and again demands the changeling boy, whom she in her confusion surrenders; whereupon Oberon releases her from the charm. Puck at Oberon's order throws a thick fog about the human lovers, and brings them all together, unknown to one another, and they fall asleep. He applies a remedy to their eyes, so that when they awake they return to their former loves.

Theseus and Egeus appear on the scene, the runaways are forgiven, and the couples marry. The play ends with the scene of Pyramus and Thisbe, comically acted by Bottom and his fellow tradesmen, to grace the nuptials and those of Theseus and Hippolyta.

Cast

Hippolyta <i>Betrothed to Theseus</i>	Anne White
Theseus <i>Duke of Athens</i>	Duncan Bell
Philostrate <i>Servant to Theseus</i>	David Gillespie
Hermia <i>In love with Lysander</i>	Saskia Reeves
Egeus <i>Hermia's father</i>	Simon Dormandy
Lysander <i>In love with Hermia</i>	Martin Rurner
Demetrius <i>in love with Helena</i>	Colin Wakefield
Helena <i>In love with Demetrius</i>	Claire Vousden
Miss Quince	Steph Bramwell
Miss Flute	Leda Hodgson
Mr. Bottom	Simon Dormandy
Titania <i>Queen of the Immortals</i>	Anne White
Oberon <i>King of the Immortals</i>	Duncan Bell
Puck <i>or Robin Goodfellow</i>	David Gillespie.

<i>Director</i>	Declan Donnellan
<i>Designer</i>	Nick Ormerod
<i>Choreographer</i>	Sara van Beers
<i>Director's Assistant</i>	Karen Ballard
<i>Costumes by</i>	Charlotte Humpston
<i>Immortal's costumes by</i>	Keith Bish
<i>Ass's ears by</i>	Square Peg
<i>Lighting Design</i>	Nick Kidd
<i>Graphic Design</i>	Iain Lanyon

FOR CHEEK BY JOWL

<i>Artistic Directors</i>	Declan Donnellan and Nick Ormerod
<i>Administrator</i>	Barbara Mathews
<i>Company Stage Manager</i>	Nick Kidd
<i>Company Voice</i>	Patsy Rosenberg.

There will be an interval of 15 minutes.

الاعضاء

آن وايت	هيولايتا
دانكن بل	ثيسيوس
دايفيد جيلسباي	فيلوسترات
ساسكيا ديفنر	هرميا
سيمون دورماندى	اجوس (والد هرميا)
مارتين تورينز	لايسندر
كولين و يکفيلد	ديمتريوس
کلير فاوسدن	هلينا
ستيف برامو يل	ميس كو ينس
ليدا هودسون	مين فلوت
سيمون دوماندى	يوتوم
آن وايت	تاتيانا
دانکن بل	أوبرون
دايفيد جيلبي	باک

ديکلان دونيلان	إخراج :
نيک اوميرورد	تصميم :
سارا فان بيير	تصميم رقص :
کارن بلارد	مساعدة مخرج :
شارلوت هومستون ، کيث بيش	أزياء :
نيک کيبيد	إضاءة :
ايمان لانيون	تصميم جوافي :
ديکلان دونيلان نيک اومرود	مدير فنى :
بار برا ماثيوس	ادارة :
نيک کيبيد	مدير الفرقة :
باکسى روسنبرج	صوت :

الاستراحة : ١٥ دقيقة

حلم ليلة صيف

حلم ليلة صيف تدور أحداثها حول شخصية هرميا التي تتلقى من والدها اوجيوس تعليمات بان تتزوج ديمتريس وحيث أنها متعلقة بشخص آخر هو لايسندر فترفض زواجها من « ديمتريس » وتحت قوانين أثينا يعطى « ثيسوس » مهلة اربعة ايام لتقرر « هرميا » وعليها اتباع تعليمات والدها اوسيكون عقابها الموت . في ذلك الوقت تقرر « هرميا » و « لايسندر » ان يغادرا أثينا سرا هرباً من قوانين أثينا الصارمة فاتفقا على أن يلتقيا في الغابة لتحقيق غرضهما . وتعطى « هرميا » صديقتها « هلينا » فكرة عن مشروع هروبها و بالتالى تخبر « هلينا » « ديمتروس » الذى يتتبع خطوات « هرميا » فى الغابة وكذلك هلينا . وبذلك تجمع الغابة الشخصيات الأربع فى وقت من الليل .

هذه الغابة تقطنها الجنيات . يقع بين أو برون وتيتانا ملك ومملكة الغابة خلاف فيعطى أو برون الأمر لباك بان يحصل على زهرة ذات قوة سحرية توضع على عيني تيتانا وهى نائمة لكى تقع فى حب أول شخص تراه . كما يأمر بان توضع بعض فقط هذه الزهرة على عيني ديمتريوس حتى يقع فى حب هلينا التى كانت تواسيه .

ولكن « باك » اخطأ فى هذه المهمة و يضع الزهرة على عيني لايسندر و يصبح الأمر أن يرى لايسندر « هلينا » و يقع فى حبها لأول وهله . تغضب « هلينا » من لايسندر لاعتقادها أنه يسخر منها . فى هذه اللحظة ، يلاحظ أو برون الخطأ الذى ارتكبه « باك » و يضع الزهرة على عيني « ديمتريوس » فتكون النتيجة أن كل من « لايسندر » و « ديمتريوس » قد وقعوا فى حب هلينا .

ولايزال « أو برون » مصراً على طلبه من تيتانا فعندما يضع السحر على عينيها نجد أنها تقع فى حب بغل فينهرها و يطلب أمره فتضطر أن تستجيب . وعند استجابتها ، يمحو قوة السحر . وتحت أوامر « أو برون » يغطى باك ساحة الغابة بالضباب على العشاق و يستغرقوا فى نوم عميق . وتكون هذه فرصة لتغيير خطأ باك وتنتهى المسرحية بأن يعود الأحياء الى بعضهم . يظهر ايجوس على المسرح و يغفر للعشاق و يتزوجوا كل منهم .

نبذة عن الفرقة ونشاطها

نشأت فرقة شيك باى جويل عام ١٩٨١ على يد أورمرد ودانلان . وقد طافت الفرقة منذ نشأتها على العديد من مسارح بريطانيا وشمال ايرلندا . وقد تمكنت الفرقة من الحصول على جائزتين من مهرجان أدنبرة . بالإضافة الى ذلك فقد عرضت الفرقة أعمالها في كل من بلجيكا واسبانيا والمانيا . و بذلك أصبح للفرقة نشاطاً واسعاً وملحوظاً خارج بريطانيا حيث قدمت عروضها في كثير من أقطار قارة آسيا مثل الهند وبنجلاديش ، نيبال وباكستان وذلك كله تحت رعاية المجلس الثقافى البريطانى .



المجلس الثقافي البريطاني

مع
وزارة الثقافة
يقدم

تشيك باى جاول

حلم ليلة صيف

شيكسبير

مع خالص الشكر للخطوط الجوية البريطانية



المجلس الثقافي البريطاني

مع
وزارة الثقافة
يقدم



تشيك باى جاول

حلم ليلة صيف

شيكسبير